

UMR 7597/SHESL

Info bibliographiques

N° 178 – juillet-août 2009

Rédaction : Elisabeth Lazcano - Université Paris Diderot, UMR 7597 case 7034, 5 rue Thomas Mann, 75205 Paris cedex 13
tel : 01 57 27 57 77 - fax : 01 57 27 56 43- email : elisabeth.lazcano@linguist.jussieu.fr

Sommaire

- **Ouvrages reçus au laboratoire**
- **Revue reçue au laboratoire**
- **Informations sur les parutions récentes**

Ouvrages reçus au laboratoire

Aussant, Emilie, *Le nom propre en Inde : considérations sur le mécanisme référentiel*, Lyon, ENS éditions, 2009, 166 p., ISBN 978-2-84788-176-9, prix : 23 euros.

À travers l'étude de nombreux textes techniques sanskrits, la présente étude vise à montrer et à expliquer comment la spécificité du statut sémiotique des noms propres a été abordée dans les trois disciplines indiennes traditionnelles que sont le vyākaraṇa (grammaire), le nyāya (logique) et la mīmāṃsā (exégèse), disciplines qui placent la réflexion sur le langage au centre de leurs préoccupations. La question du « sens » des noms propres a suscité, aussi bien en Occident qu'en Inde, de nombreuses réflexions. Si les débats, en Occident, concernent principalement la logique et la philosophie, la linguistique n'y participant que de manière marginale, c'est essentiellement les grammairiens (vyākaraṇa) et les logiciens (naiyāyika) qui, en Inde, se sont emparés du problème. Cet ouvrage montre comment les premiers ont majoritairement défendu l'idée selon laquelle les noms propres dénotent et connotent, alors que, parmi les seconds, c'est l'idée d'une dénotation directe, sans connotation, qui a été le plus souvent soutenue.

Fontvieille-Cordani, Agnès & Stéphanie Thonnerieux, eds., *L'ordre des mots à la lecture des textes*, Lyon, Presses universitaires de Lyon, 2009, coll.: Textes et Langues, 464 p., ISBN 978-2-7297-0815-3, prix : 25 euros.

« Qu'est-ce qui me retient de brouiller l'ordre des mots, d'attenter de cette manière à l'existence toute apparente des choses ! » Cet appel de Breton formule un intérêt, partagé par de nombreux écrivains, pour les subtils effets énonciatifs, sémantiques et rythmiques liés aux variations de place dans l'énoncé. Historiquement ancrée dans les champs de la grammaire et de la rhétorique, la question de l'ordre des mots a été réinvestie par la linguistique selon différents paramètres : structuraux, topologiques, dynamiques. Les 27 articles qui constituent cet ouvrage apportent un éclairage nouveau en élargissant l'étude à une perspective stylistique. L'analyse syntaxique est rapportée aux déterminations du texte, dans un corpus littéraire diversifié selon les genres et les époques. En réception, la pertinence de l'ordre des mots tient moins au critère traditionnel de l'écart à la norme, qu'au caractère signifiant en contexte d'agencements verbaux manifestant une visée esthétique, voire idéologique.

Woerther, Frédérique, ed., *Literary and philosophical rhetoric in the Greek, Roman, Syriac and Arabic worlds*, Hildesheim, Georg Olms Verlag, 2009, 327 p., ISBN 978-3-487-13990-6.

This project has its origin in the following observation : in the Greek and Roman tradition and in the Syriac and Arabic tradition, there exist two kinds of « rhetorics » — literary rhetoric and philosophical rhetoric — distinguished by their goals, methods, programs, and sources. Maintaining this distinction as a working hypothesis or a heuristic device, this book includes contributions from specialists in classical and postclassical Greek rhetoric, Roman rhetoric, the Syriac and Arabic branches of the transmission of Aristotle's Rhetoric, as well as specialists of Arabic eloquence (balāga). These authors examine the continuities between philosophical rhetoric and literary rhetoric as these are evident in the Greek, Roman, Syriac, and Arabic worlds : Did the two kinds of rhetoric simply coexist, whereby they accepted a clear and distinct separation of tasks that fell to each ? Did they develop separately ? Did they come into mutual confrontation in the two cultural milieux ? Did they influence and enrich each other ? Did they adapt themselves in similar ways to similar social and political contexts ? In its refusal to rest content with the western classical world, this book is intended to contribute to interdisciplinary research in rhetoric by raising a question that is common to the Greek, Roman, Syriac, and Arabic worlds.

- Table of contents:
- Introduction

- Literary and Philosophical Rhetoric in Plato, Harvey YUNIS
- La Rhétorique d'Aristote et la littérature, Pierre CHIRON
- Isocrates : Philosophy as Refined Civic Discourse, Niall R. LIVINGSTONE
- Philosophical Rhetoric between Dialectics and Politics : Aristotle, Hermagoras, and al-Fārābī, Frédérique WOERTHER
- Philodemus on the Impossibility of a « Philosophical Rhetoric », David BLANK
- Stoic Rhetoric between Technique and Philosophy : the Example of Diogenes of Babylon, Sophie AUBERT
- Philosophical Decorum and the Literarization of Rhetoric in Cicero's Orator, Charles GUERIN
- Literary and Philosophical Rhetoric in Syriac, John W. WATT
- Al-Fārābī critique des traditions non aristotéliennes de la rhétorique, Maroun AOUAD
- The Role of Rhetoric in Averroes' Short Commentaries on Aristotle's Logic, Charles E. BUTTERWORTH
- Mais qu'est-ce donc que la balāga ?, Pierre LARCHER
- Early Ornate Prose and the Rhetorization of Poetry in Arabic Literature, Wolfhart P. HEINRICHS
- Al-Jāhīz and his Rhetoric of Silence, Lale BEHZADI
- Aux sources interprétatives de la rhétorique arabe et de l'exégèse coranique : la non transparence du langage, de la racine /b-y-n/ dans le Coran aux conceptions d'al-Ġāhīz et d'Ibn Qutayba, Joseph DICHY
- Bibliography
- Primary sources
- Secondary sources
- Indices
- Index nominum antiquorum et mediaevalium.

Zwartjes, Otto, Ramón Arzápalo Marín & Thomas C. Smith-Stark, eds., *Missionary Linguistics IV / Lingüística misionera IV. Lexicography. Selected papers from the Fifth International Conference on Missionary Linguistics, Mérida, Yucatán, 14-17 March 2007*, Amsterdam, John Benjamins, 2009, coll.: Studies in the History of the Language Sciences 114 340 p., ISBN 978 90 272 4605 9, prix : 110 euros.

- Table of contents
- Foreword & acknowledgements 1–2
- Part I. New Spain / Nueva España
- Lexicography in New Spain (1492–1611), Thomas C. Smith-Stark, 3–82
- Las aportaciones del Calepino de Motul y su tránsito por la lexicografía computacional, Ramón Arzápalo Marín, 83–105
- Aspects of the Lexicographer's Vocation in Alonso de Molina's Vocabulario en lengua castellana y mexicana y mexicana y castellana (1555/1571), José Antonio Flores Farfán, 107–127
- Los vocabularios hispano-mayas del siglo XVI, Esther Hernández, 129–149
- El proyecto lexicográfico de Bernardino de Sahagún en el proceso de comprensión de los dioses mexicas, Pilar Máynez, 151–164
- The Tarascan Lexicographic Tradition in the 16th century, Cristina Monzón, 165–195
- Part II. North & South America / Norteamérica y América del Sur
- Updating and Analyzing Father Chirouse's (1821 - 1892) Lushootseed Word List, Deryle Lonsdale, 197–212
- The Vocabulary of the Lengua de Maynas, MS. Egerton 2881 of the British Library, Astrid Alexander-Bakkerus, 211–231
- Lexicografía implícita en textos del Padre Jesuita Fernão Cardim (c.1548–1625), Maria Filomena Gonçalves y Clotilde de Almeida Azevedo Murakawa, 233–248
- Part III. Asia
- El Calepino Ilocano (c.1797) del P. Vivar: Innovaciones lexicográficas y política traductora, Rebeca Fernández Rodríguez, 249–272
- Aspects of the Structure of Entries in the Earliest Missionary Dictionary of Tamil, Gregory James, 273–301
- The Earliest Hokkien Dictionaries, Henning Klöter, 303–330
- Addresses of contributors / Direcciones de los autores, 331–332
- Index of biographical names / Índice de nombres biográficos, 333–335
- Index of subjects & terms / Índice de tópicos y términos lingüísticos

Reuves reçues au laboratoire

Beiträge zur Geschichte der Sprachwissenschaft, 2009, 19, 1.

Giovanna Varani: Die Sprache als Medium der Erkenntnis und der Wissensvermittlung in Johann Heinrich Zedlers Zedlers Universal-Lexicon 1-24
 Friederike Spitzl-Dupic: Sprachkünste - Sprachpflege und Sprachlehre im 18. Jahrhundert 25-53

- Gijsbert Rutten: Grammar to the People. The Dutch Language and the Public Sphere in the 18th Century, with Special Reference to Kornelis van der Palm 55-86
- Alfonso Zamorano Aguilar: Luis de Mata y Araujo en el marco de la gramática general del siglo XIX. Evolución de un ideario teórico 87-120
- Marc Pierce: Leonard Bloomfield's Contributions to Germanic Linguistics 121-140
- Rezensionen / Reviews / Comptes rendus:
- * Lia Formigari: Historicité des sciences et méthode de la linguistique. A propos d'un livre de S. Auroux, 141-147 [- zu: Sylvain Auroux (2007): La question de l'origine des langues, suivi de L'historicité des sciences.]
 - * Stephanos Matthaios: Einführung in die griechische Philologie und Grammatik der Antike. Präsentation eines antiken Fachgebiets - aber ohne Theorie? 148-160 [- zu: Eleanor Dickey (2007): Ancient Greek Scholarship: A Guide to Finding, Reading, and Understanding Scholia, Commentaries, Lexica, and Grammatical Treatises, from Their Beginnings to the Byzantine Period.]
 - * Elena Battaner Moro: La Escuela española de sordomudos de Lorenzo Hervás y Panduro 161-166 [- zu: Lorenzo Hervás y Panduro (2008): Escuela española de sordomudos. La gramática de la lengua de signos en su contexto interlingüístico y pedagógico [1795].]
 - * Alfonso Zamorano Aguilar: Materiales y herramientas para el estudio de la historia del pensamiento lingüístico. A propósito de la BiTe (2008) 167-171 [- zu: Bibliografía temática de historiografía lingüística española. Fuentes secundarias (2008)]
- Kurzrezensionen / Short Reviews / Notes de lecture:
- * Jan Eckel (2008): Geist der Zeit. Deutsche Geisteswissenschaften seit 1870. (Klaas-Hinrich Ehlers) 173-175

Informations sur les parutions récentes

Adler, Hans & Wulf Köpke, *A companion to the works of Johann Gottfried Herder*. Columbia, S.C., Camden House, 2009, xi, 489 p., ISBN 9781571133953 prix : 50 £.

Includes bibliographical references and index. Herder's life and works / Steven D. Martinson -- Herder's epistemology / Marion Heinz and Heinrich Clairmont -- Herder and historical metanarrative : what's philosophical about history? / John Zammito -- Herder's concept of humanitat / Hans Adler -- Herder and language / Jurgen Trabant -- Herder's aesthetics and poetics / Stefan Greif -- Myth, mythology, new mythology / Ulrich Gaier -- Particular universals : Herder on national literature, popular literature, and world literature / Karl Menges -- The Germans and their future language / Wulf Koepke -- Herder's Biblical studies / Christoph Bultmann -- Herder's theology / Martin Kessler -- Herder and politics / Arnd Bohm -- Herder's poetic works and translations / Gerhard Sauder -- Herder's style / Hans Adler -- Herder as critical contemporary / Robert E. Norton -- Herder in office / Harro Muller-Michaels -- The reception and influence of Herder's works / Gunter Arnold, Kurt Kloocke, and Ernest A. Menze.

Rivenc, François & Gabriel Sandu, *Entre logique et langage*, Paris, J. Vrin, 2009, coll.: Mathesis, 171 p., ISBN 978-2-7116-2192-7 prix : br. 20 EUR.

Linguistique et philosophie logique du langage : deux traditions de pensée que bien des choses opposent. La première est plutôt mentaliste, et orientée vers l'étude de la syntaxe; la seconde, plus préoccupée de sémantique, cherche volontiers le sens dans les conditions de vérité des phrases. Ce portrait n'est pas faux, mais il est incomplet : entre logique et linguistique, les relations n'ont pas été, ne sont pas que d'opposition. Dans cet ouvrage, les auteurs proposent une sorte d'histoire conceptuelle des interactions fécondes entre les deux disciplines au cours du XXe siècle. La première partie, consacrée à la notion de catégorie sémantique et/ou syntaxique, raconte comment les théories a priori de la signification (Husserl, Frege, Russell) ont progressivement donné lieu au programme des grammaires catégorielles, d'inspiration plus descriptive et empirique. La deuxième partie traite d'un autre épisode, datant des années cinquante à soixante-dix, et lié à la naissance des grammaires génératives : celui au cours duquel l'opposition entre la thèse avancée par Chomsky de l'autonomie de la syntaxe, et l'idée de la priorité conceptuelle de la sémantique, soutenue par des logiciens comme Montague, vient au premier plan. Enfin la troisième partie traite des recherches tout à fait contemporaines concernant l'étude des expressions indéfinies et des relations anaphoriques qu'elles soutiennent, thème où se dessinent des convergences nouvelles entre l'analyse logique et l'analyse linguistique : la compréhension des rapports entre généralité et référence dans les langages naturels y gagnera certainement en finesse et en adéquation empirique.

Foisneau, Luc, ed., *The Dictionary of Seventeenth-Century French philosophers*, London ; New York, Thoemmes Continuum, 2008, 2 vol. (XXVI-1313 p.) p., ISBN 0-8264-1861-9 (les 2 vol).

This dictionary introduces the reader to philosophical life in the time of Henri IV, Louis XIII and Louis XIV. Not only does it consider the main streams of French philosophy in the seventeenth-century (Cartesianism, Port-

Royal and their followers), but it also throws light on the influence of various other families of thought. Humanism, scholasticism, the 'moralistes', the clandestine literature, theology at large are duly represented in the list of entries, but also political thought, which is too often ignored in this century of absolute monarchy, and what we may call the secret sciences (alchemy, the cabal and astrology), which played an important part in the debates of the time. The thinkers who are considered fall into the period beginning (approximately) with Pierre Charron (1541–1603) and ending with Bernard Le Bovier de Fontenelle (1657–1757). All the major seventeenth-century philosophers have their entry in the dictionary, but it also includes a very wide range of less well-known writers, many of whom have not been mentioned or covered elsewhere in philosophical reference works. These more minor figures provide irreplaceable study material for the seventeenth-century scholar. The importance of looking at minor figures is now widely accepted by historians of philosophy, and yet information on them is hard to find in the traditional sources. This Dictionary thus fills an important gap in the field of the history of French philosophy.

Milliaressi, Tatiana ed., *La traduction : philosophie, linguistique et didactique [actes du colloque international, 1er-3 avril 2009, Villeneuve-d'Ascq, Université Lille 3]*, Villeneuve d'Ascq, Université Charles de Gaulle, 2009, 444 p., ISBN 978-2-84467112-7 prix : 28 euros.

organisé par l'UMR 8163 STL et la Faculté de traduction, Université Lomonossov, Moscou - Se situant au croisement de deux principaux axes théoriques – philosophie et linguistique –, avec un double objectif empirique – l'écriture (poétique et prosaïque) et la didactique –, la traductologie est interdisciplinaire. Pour refléter de façon immédiate l'état des recherches actuelles sur ces différents aspects de la traductologie, ce volume présente 89 contributions internationales de spécialistes en linguistique, philosophie, littérature et didactique, travaillant sur la traduction. Chacune est un article court présentant de façon synthétique l'objet de recherches de son auteur. Ce type de présentation scientifique a été choisi afin de pouvoir regrouper un maximum de contributions dans un même volume. Les textes constituant ce recueil thématique avaient été initialement proposés dans le cadre du Colloque International sur la traduction organisé du 1er au 3 avril 2009 par l'UMR 8163 STL (CNRS & Université Lille III, France) en collaboration avec la Faculté de traduction (Université Lomonossov de Moscou, Russie). Réfléchir sur l'état actuel de la théorie et de la pratique traduisante conduit à s'interroger sur les points suivants : a) Quel est le rapport entre la philosophie du langage et la traduction ? b) Comment la traductologie actuelle est-elle structurée et en quoi cette organisation est-elle différente de celle de ses étapes antérieures ? c) Comment les différents types de textes (textes anciens, littéraires, spécialisés) modifient la notion même de traduction ? d) Quel est le rôle de la typologie des langues et de la linguistique contrastive dans la traductologie ? e) Comment peut-on évaluer la qualité de la traduction ? f) Dans quelle mesure les principes théoriques de la traductologie sont-ils applicables à la didactique de la traduction ? g) Dans quelle mesure la formation de futurs traducteurs répond-elle aux besoins de l'industrie de la traduction ? Les articles de ce recueil abordent certaines de ces questions.

Sauzet, Patrick, François Pic & Association Universitaire des Langues de France, eds., *Politique linguistique et enseignement des "langues de France"*, Paris, l'Harmattan, 2009, coll.: Sociolinguistique, 299 p., ISBN 978-2-296-07769-0, prix : br. 28 EUR.

Choix de communications présentées lors du colloque organisé les 26 et 27 mai 2005 à Toulouse par l'AULF, Association universitaire des langues de France. C'est par l'enseignement que le français s'est diffusé et l'école a été en France le lieu le plus visible de l'exclusion des autres langues, notamment, mais pas seulement, des langues "régionales". Qu'en est-il de cet enseignement et quels en sont les effets ? Parvient-il à faire acquérir ces langues (breton, occitan, basque, les créoles...) et les cultures qu'elles portent aux élèves ? Aujourd'hui, les "langues de France" s'enseignent et les analyses développées dans ce volume allient l'étude concrète des situations et la réflexion de fond sur les enjeux de cet enseignement.